

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 29 » *сентября* 20 22 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы художественного перевода

По направлению подготовки - 45.03.01 Зарубежная филология

Профиль – Китайский и второй иностранный язык (английский)

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения очная

Курс 3(5семестр)

Луганск, 2022

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы художественного перевода» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Зарубежная филология. Китайский и второй иностранный язык (английский).

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-ОД.

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Санченко Евгения Николаевна


старший преподаватель кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Кисель Виктория Сергеевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры
теории и практики перевода

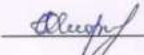
« 31 » марта 20 22 г., протокол № 8

И.о. заведующего
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко
(подпись)

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

« 27 » апреля 20 22 г., протокол № 10.

Председатель  О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Врио заведующего учебно-методическим отделом

 И.А. Кицена
(подпись)

« 08 » апреля 20 22 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Основы художественного перевода» состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода в процессе подготовки переводчиков общего профиля, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности.

В задачи дисциплины входит:

- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;
- представление об основных видах художественного перевода
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя английского и русского языков;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы художественного перевода» относится к циклу дисциплин профессиональной и практической подготовки, нормативная часть.

Индекс дисциплины Б1.В.ДВ.09.02.

Данная дисциплина является логическим продолжением освоения студентами курсов: «Основы языкознания», «Теория перевода», «Практический курс английского языка» (практическая грамматика английского языка). Для овладения навыками художественного перевода студентам также придётся опираться на **знания**, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, психология; от них также потребуются **навыки** работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы художественного перевода», должны

Знать:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного (английского) языка;
- категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения;
- функциональные стили и их отличительные черты;
- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на английском языке;
- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;
- о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального

регистров общения;

- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного общения с носителями изучаемого языка;
- способностью преодолевать влияние стереотипов в ходе осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7).

Общепрофессиональных:

- Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста (ОПК-4).

- Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5).

Профессиональных:

- способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов (ПК-2);

- владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	30	
Лекции	12	
Семинарские занятия	18	
Практические занятия		
Лабораторные работы		
Контрольные работы		
Курсовая работа /курсовой проект		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	38	
Форма аттестация	зачет	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Семестр 5

Тема 1. Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.

- Художественный текст
- Виды письменного перевода и их особенности
- Понятие художественного перевода.
- Средства оформления информации в художественном тексте.
- Интерпретация при переводе художественного текста

Тема 2. Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.

- Специфика и проблематика художественного перевода.
- Проблемы при переводе поэзии.
- Трудности перевода художественной прозы.
- Особенности передачи авторского стиля.

Тема 3. Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.

- Реалии в языке. Осмысление реалий.
- Классификации реалий.
- Приемы передачи реалий в переводе.

Тема 4. Перевод поэзии. Перевод прозы.

- Способы перевода поэзии.

- Особенности и трудности перевода поэзии.
- Особенности и правила перевода художественной прозы

Тема 5. Перевод драмы. Перевод фольклора.

- Особенности драматического текста
- Трудности перевода драматического текста
- Особенности фольклорного текста
- Трудности перевода фольклорного текста

Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.

- Противопоставление метафоры и метонимии.
- Основные типы метафор и их перевод.
- Способы перевода метонимии.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5семестр			
1	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	
2	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	
3	Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	2	
4	Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	
5	Перевод драмы. Перевод фольклора.	2	
6	Особенности перевода метафор и метонимий.	2	
	Всего за 5 семестр	12	
Итого:		12	

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
5 семестр			
1	Специфика художественного текста. Особенности художественного перевода.	2	
2	Проблематика художественного перевода. Особенности передачи авторского стиля.	2	
3	Понятие реалия. Классификация реалий, способы перевода.	2	
4	Перевод поэзии. Перевод прозы.	2	
5	Перевод драмы.	2	
6	Перевод фольклора.	2	

7	Особенности перевода метафор и метонимий.	4	
8	Модульный контроль	2	
	Всего за 5 семестр	18	
Итого:		18	

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятель- ной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
	5семестр			
1	Тема 1. Специфика художе- ственного текста. Особенности художественного перевода. Тема 2. Проблематика художе- ственного перевода. Особен- ности передачи авторского стиля. Тема 3. Понятие реалия. Клас- сификация реалий, способы перевода. Тема 4. Перевод поэзии. Пере- вод прозы. Тема 5. Перевод драмы. Пере- вод фольклора. Тема 6. Особенности перевода метафор и метонимий.	Подготовка к устно- му опросу	8	
2	Краткая биография, деятель- ность, основные работы выда- ющихся мировых переводчи- ков художественных текстов	Написание реферата	8	-
3	Подготовка по одному из во- просов семинарских занятий	Создание Power- Point презентаций	7	-
4	Выполнение перевода с рус- ского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	7	-
5	Перевод текста с русского языка на английский, подроб- ное описание приемов пере- вода применяемых к тексту	Работа с текстом	8	-
Итого:			38	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины "Особенности художественного перевода" предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- метод опроса;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения Баллы, которые получают студенты очной формы обучения

5 семестр

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Семинары (ответы/контрольные работы) (10 баллов)	40
Тестовый контроль (итоговая контрольная работа)	20
Самостоятельная работа(подготовка к устному опросу, выполнение практических заданий)	20
Зачёт	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех- бал-льная система оценивания экзаме- на	100- балль- ная шкала	Буквенная шкала, соответ- ствующая 100-балльной шкале	Си- стема оце- ни- вания зачета
---	--------------------------------	---	--

Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовле- тво- ритель- но	50–62	Е – посредственно – теорети- ческое содержание курса осво- ено частично; некоторые практические навыки рабо- ты не сформированы, многие преду- смотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество вы- полнения некоторых из них оцене- но числом баллов, близким к мини- мальному	
Неудовле- тво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоре- тическое содержание курса освоено частично; необходимые практиче- ские навыки работы не сформирова- ны; большинство предусмотренных программой обучения учебных зада- ний не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной ра- боте над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовле- тво- рительно	0–20	F – неудовлетворительно – теорети- ческое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная ра- бота над материалом курса не приве- дет к какому-либо значимому повы- шению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспече- ние дисциплины

а) основная литература:

1. Казакова Т.А. Imagery in Translation Практикум по художественному пе-
реводу – Санкт Петербург «Издательство Союз», – 2003, - 305 с.

2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. – Серия. Изучаем иностранные языки. – Спб.: «Издательство Союз», – 2001, - 320 с.
 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
- б) дополнительная литература:

1. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М., 1996.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского на русский. М., 1988.
4. Крупнов В.Н. Курс перевода. М., 1978.
5. Власов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

в) Интернет-ресурсы:




1. <http://translations.web-3.ru/freebooks/books>
2. <http://rutracker.org/forum/viewtopic>.
3. http://eknigi.org/gumanitarnye_nauki Электронная библиотека
4. <http://linguists.narod.ru/downloads.html> Читальный зал

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудио-визуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Декан факультета (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	<i>Варгашин МЧ</i> 	<i>Жеремьянов ОЕ</i> 
2	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки компетенций УК и ОПК в соответствии с приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями)	<i>Варгашин МЧ</i> 	<i>Жеремьянов ОЕ</i> 